

El XI Congreso Internacional del GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), celebrado en junio de 2013, supuso el punto de partida de la obra que aquí nos ocupa: *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos*. Este proyecto pertenece a la colección *Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*, serie destinada a los estudios lingüísticos del grupo editorial Peter Lang que en esta ocasión nos complace con la publicación de una obra colaborativa en la que catorce investigadores de diversas nacionalidades abordan, desde diferentes perspectivas, el estudio del léxico dentro de un contexto profesional y cultural específicos.

El libro que procedemos a reseñar recoge doce tratados inéditos estructurados sobre tres ejes temáticos y vertebradores que dan nombre a cada uno de los bloques que lo configuran. Estos trabajos indagan en el basto espectro de la investigación léxica, estudiando fenómenos como el préstamo lingüístico o la metáfora en la creación léxica dentro del Español Fines Específicos (EFE) y Español Lengua Extranjera (ELE). En sus primeras páginas el lector se encuentra un *Índice* (pp. 5-6), una *Presentación general* (pp. 7-9), realizada por Aura Luz Duffé Montalván, autora del penúltimo de los tratados, y un magnífico *Prefacio* (pp. 11-19), a modo de reseña de la obra, firmado por Ariane Desporte, profesora emérita por la Universidad de la Sorbona de París. A continuación, se presentan los doce estudios (pp. 23-497) que conforman la parte central de la obra, la cual culmina con la *Reseña sobre los autores* (pp. 499-502), catorce investigadores que desarrollan su actividad en diversas universidades europeas de Bélgica, Rusia, Francia, España e Italia.



El cuerpo de la obra se organiza en tres grandes bloques. Cada uno de ellos incluye cuatro artículos científicos cuyo contenido se amplía a continuación. La primera parte recoge los estudios sobre *El léxico en su diacronía y sincronía*, el segundo bloque trata *El léxico en una especialidad* y, por último, la tercera parte se destina a *El léxico en la didáctica*.

El primer bloque de la obra se abre con el artículo de Stéphane Oury titulado "Neología de forma, un caso de préstamo léxico: el galicismo en el español" (pp. 23-63). Este estudio versa sobre el préstamo lingüístico procedente del francés, sus motivaciones lingüísticas y extralingüísticas y su comportamiento una vez que es adoptado por la lengua receptora, en este caso la española. El autor se centra en el galicismo léxico y las dificultades existentes a la hora de delimitarlo, y nos muestra, además, cómo los préstamos franceses están presentes en otros niveles de la lengua, de tal forma que documenta casos de galicismos prosódicos, semánticos, sintácticos, morfológicos y semánticos. Asimismo, describe el complejo proceso de integración del galicismo en el sistema español mediante la adaptación a sus moldes gráficos (préstamos crudos y adaptados), semánticos (extensión, restricción del semema, competencia con los sinónimos preexistentes) y morfológicos (cambio de género o de categoría gramatical). Como cierre de su investigación, el autor desarrolla un riguroso estudio diacrónico en el que analiza la presencia de préstamos franceses en la lexicografía contemporánea normativa y descriptiva, y determina los periodos de importación masiva de galicismos.

El segundo estudio se titula "Léxico y retórica argumentativa de la crisis económica" (pp. 65-105). En él Ángel Rodríguez Gallardo realiza un análisis crítico del modelo retórico argumentativo empleado por los economistas,

para mostrarnos cómo la crisis y la reestructuración del modelo neoliberal económico han modificado las relaciones existentes entre política, sociedad y lenguaje. Esto ha dado lugar a una nueva retórica discursiva caracterizada por la desespecialización del discurso económico, producida por la transferencia de términos propios del discurso económico al vocabulario general (*rescate*, *agencia de calificación*, *prima de riesgo*), o la trasmigración de términos de otras disciplinas que adquieren nuevos significados especializados en el mundo de la economía (*depresión*).

Con el objetivo de entender la nueva estructura del discurso neoliberal, el autor analiza el discurso económico de los medios de comunicación, cuya opacidad referencial consigue transmitir a los ciudadanos la necesidad de crisis, y estudia minuciosamente los informes producidos por las agencias de calificación para conocer las mecánicas argumentativas usadas en ellos. Del mismo modo que sucede con el discurso económico mediático, se detecta en este caso un discurso argumentativo que se sirve de la opacidad y presunta objetividad del lenguaje de la economía.

“La tolerancia al *xenismo* en la traducción especializada” (pp. 107-153) es el título del tercer trabajo incluido en esta primera parte de la obra. En esta investigación, María Cecilia Ainciburu centra su atención en un tipo particular de préstamo lingüístico, el *xenismo*, y en su grado de aceptación en diferentes lenguas a la hora de realizar traducciones en ámbitos especializados, contextos más propicios para la migración léxica. En un primer momento, su autora presenta y analiza el extenso y polémico panorama denominativo del fenómeno lingüístico del *préstamo* (*importación*, *sustitución*, *extranjerismo*, *calco*, *peregrinismo* y *xenismo*) y adopta el término *xenismo* para designar la ‘no traducción’. En un segundo punto, aborda el estudio del contacto de lenguas y acerca los fenómenos de transferencia y cambio de código del hablante bilingüe o multilingüe en el ámbito de la traducción desde un enfoque psicolingüístico y sociolingüístico. Por último y con el fin de analizar el comportamiento permisivo o no del traductor mediador ante el *xenismo* en textos del ámbito económico, Ainciburu lleva a cabo un estudio empírico en dos fases, del que concluye fundamentalmente que el fenómeno de *xenismo* está siempre presente en las traducciones en lenguas romances de textos económicos en inglés, y que su grado de permeabilidad depende de la lengua de origen, siendo el italiano la lengua más tolerante a esta ‘no traducción’.

Es el artículo titulado “Estudio sintáctico-discursivo de colocaciones con la palabra *Coste* y el anglicismo *Cost*” (pp.156-184) el que sirve de cierre de este primer capítulo de la obra. An Vande Castele pretende determinar cuáles son las pautas de uso que los periódicos digitales españoles siguen a la hora de emplear el exitoso anglicismo *low cost* y su antónimo *high cost*, así como sus respectivas variantes españolas: *bajo coste* y *alto coste*. Con este objetivo, inicia su estudio revisando dos conceptos claves. En un primer momento se detiene en la cuestión del anglicismo como recurso destacado de neología en los lenguajes de especialidad. Son principalmente los medios de comunicación, fácilmente accesibles, los que emplean y fomentan el uso de anglicismos en su discurso, debido a factores de moda, prestigio, necesidad o economía lingüística. A continuación, An Vande Castele se centra en el segundo concepto clave de este estudio: la colocación. En este sentido, alude a la falta de consenso en la definición de colocación y presenta el amplio panorama teórico-descriptivo de este fenómeno, incidiendo en parámetros como el grado de estabilidad y la frecuencia de uso. Por último, desarrolla un estudio de caso sobre el éxito del modelo *low cost*, concepto asociado en primera

instancia a las compañías aéreas de bajo coste operacional. Para ello, analiza este concepto para seguidamente profundizar en el análisis sintáctico-discursivo de las colocaciones *low cost*, *bajo coste* y sus variantes antonímicas: *high cost* y *alto coste*, mediante un estudio de corpus del discurso periodístico.

El segundo capítulo de la obra se abre con el estudio de la investigadora María Vittoria Calvi titulado “Léxico de especialidad y lengua del turismo” (pp. 187-214). Como afirma Cortelazzo (2016: 188), las lenguas de especialidad son variedades funcionales de la lengua que se desarrollan en un determinado sector con el fin de satisfacer las necesidades comunicativas de este ámbito profesional o científico concreto. En consonancia con esta definición, la autora tilda de *lengua especializada* a la lengua empleada en un sector emergente nacido a raíz de la democratización del viaje y la organización de los medios que facilitan los desplazamientos turísticos.

La autora analiza la lengua del turismo, centrándose en su amplia variedad léxica, que incluye vocabulario de la lengua general, neologismos y tecnicismos. Para ello, parte de la clasificación empleada por Alcaraz Varó en el *Diccionario de términos de turismo y de ocio. Inglés-Español, Spanish-English*, quien distingue cuatro grandes sectores en el léxico del turismo (viaje, alojamiento, gastronomía y recreo), para establecer una división entre el léxico del turismo y el léxico de los textos turísticos. En los apartados siguientes, la autora examina con detenimiento los tecnicismos del turismo a través del glosario terminológico español-italiano sobre la gestión del turismo, *Linguaturismo*, y presenta como botón de muestra algunas entradas del glosario y sus definiciones. Seguidamente, focaliza su interés en resaltar algunas áreas temáticas y léxicas que reflejan la productividad del término que da nombre a todo el sector: *turismo*, presta atención a los ámbitos relacionados que tradicionalmente nutren el léxico del turismo y a la generación de otros núcleos temáticos y léxicos como el del *turismo termal*.

No abandonamos la temática del léxico del turismo para adentramos en el siguiente trabajo titulado “Uso de extranjerismos en el discurso turístico español 2.0” (pp. 215-253). El estudio que David Giménez Folqués nos presenta aquí trata sobre la profesionalización del discurso turístico y su inserción en Internet. Este estudio pertenece a un proyecto más amplio, *Análisis léxico y discursivo de corpus paralelos y comparables (español-inglés-francés) de páginas electrónicas de promoción turística*, desarrollado en el Departamento de Filología Española de la Universidad de Valencia. El constante desarrollo tecnológico, junto al vertiginoso ritmo de propagación e internacionalización que experimenta Internet en nuestros días, ha provocado la proliferación de multitud de espacios web que alojan contenidos destinados al turismo, entre otros. Esto ha hecho que el discurso turístico, y especialmente el léxico que lo conforma, alcance una mayor difusión y se haya visto prolijamente nutrido de extranjerismos, en su mayoría procedentes del inglés. Ante este panorama y con el propósito de arrojar un poco de luz sobre la situación de los extranjerismos en el discurso turístico español 2.0., Giménez Folqués elabora un corpus a partir del análisis de diversas páginas web de alojamiento hotelero. La mera finalidad persuasiva y publicitaria que caracteriza este tipo de discurso se refleja en este estudio, donde se documenta una tendencia generalizada hacia el abandono de los términos patrimoniales a favor del uso de anglicismos innecesarios (*show/ espectáculo*, *room/ habitación*); si bien, también se registra en fuentes peninsulares el uso alterno de extranjerismos y formas españolas, conviviendo ambos términos en un mismo discurso (*pack/ paquete*, *room service/ servicio de habitaciones*).

Los estudios sobre las lenguas de especialidad y sus particularidades despiertan, en general, poco interés y más aún si nos referimos a la empleada en el ámbito del Derecho, lengua con un alto grado de especialización no accesible a todos los receptores. Con la pretensión de cambiar esta situación, Sandrine Rol- Arandjelovic desarrolla su trabajo “Un ejemplo de lenguaje de especialidad: la lengua jurídica española” (pp. 255-291). En él, la autora describe, a partir del análisis de los tecnicismos, el estilo y la forma utilizados en un corpus restringido de textos jurídicos, las características lingüísticas propias del lenguaje empleado por los profesionales del Derecho y ahonda en la consideración del lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad y su interacción con el lenguaje común con el que comparte ciertos rasgos, como reglas gramaticales e intercambios léxicos.

Entre los rasgos distintivos de este lenguaje, la autora destaca, en primer lugar, sus características léxico-semánticas, entre las que cita, por ejemplo, el empleo de un vocabulario muy singular, compuesto de palabras comunes (*delito, juicio*) y palabras técnicas (*proceso monitorio*), y la alta presencia de latinismos (*ex novo, factum*). Como rasgos morfosintácticos documenta el uso de estructuras sintácticas largas y el empleo reiterativo de formas verbales, como el futuro de subjuntivo o el gerundio, entre otros. Por último, para el análisis de las características discursivas, Sandrine Rol-Arandjelovic recurre a la clasificación realizada por Enrique Alcaraz Varó, quien ordena los diversos discursos jurisdiccionales y legales en función de las modalidades discursivas que en ellos se identifican (narrativo, descriptivo, expositivo, persuasivo, exhortativo, dispositivo y prescriptivo).

Como cierre de este segundo capítulo de la obra encontramos el trabajo de las investigadoras Georgina Cuadrado Esclapez y Joana Pierce McMahon titulado “El mundo subterráneo de la metáfora: base teórica y análisis de los términos metafóricos mineros en español” (pp. 293-335). En este estudio se recurre de nuevo a la metáfora como mecanismo esencial en la formación de terminología y en la composición de un sistema conceptual propio, en este caso, el de la minería. Se trata de un trabajo perfectamente estructurado en dos grandes partes. En un primer momento, las autoras abordan el estudio de la metáfora desde un enfoque cognitivista, de tal manera que presentan en profundidad la descripción teórica de la ciencia cognitiva y sus tres teorías básicas (el inconsciente cognitivo, el experiencialismo y la teoría de la metáfora), con la intención de mejorar la comprensión de los procesos cognitivos que intervienen en la conceptualización de la realidad, y de esclarecer el proceso contenido entre la creación de un concepto de la minería hasta su representación formal mediante la terminología propia de este lenguaje de especialidad, facilitando, así, una nueva forma de afrontar el análisis del léxico de la minería. En la segunda parte del estudio, las autoras buscan estructurar el discurso geológico-minero a partir de las metáforas que en él subyacen. Para ello, se adentran en el análisis y descomposición semántica de los términos metafóricos presentes en las principales bases terminológicas y diccionarios de la especialidad, respetando los principios básicos de la teoría de la metáfora conceptual. Como resultado del análisis cuantitativo del corpus, presentan dos clasificaciones ontológicas sobre las principales metáforas conceptuales o estructurales del ámbito minero. La primera de ellas atiende al dominio meta (*caja techo, afloramiento, explotación a cielo abierto*), mientras que la segunda tipología se basa en los campos semánticos de la fuente (*frente de ataque, cochino, boca de la galería*).

Modificamos ligeramente el rumbo temático de esta extensa obra para iniciar el tercer y último capítulo de la obra destinado al estudio del léxico en la didáctica. Daniel Gallego Hernández es el encargado de inaugurar esta nueva sección con su estudio “Enseñanza del léxico metadiscursivo en el ámbito de las finanzas:

aproximación metodológica basada en la traducción y en la explotación terminológica de corpus” (pp. 339-364). Dentro de las propuestas de clasificación del vocabulario de las lenguas de especialidad, se diferencian fundamentalmente tres niveles de especificidad: el vocabulario técnico mono referencial o terminología específica, el vocabulario semitécnico y el vocabulario general. Daniel Gallego Hernández focaliza su interés en este tercer grupo por ser el menos estudiado dentro del lenguaje de la economía y las finanzas, y lo relaciona con el concepto de *metadiscurso*, entendido como las unidades léxicas no técnicas estrechamente relacionadas con los géneros textuales y las situaciones comunicativas.

La enseñanza del léxico en las lenguas con fines específicos puede abordarse desde diferentes perspectivas metodológicas. En el caso que nos ocupa, el autor se centra en el uso de la traducción pedagógica que permite a los alumnos, de diversos perfiles, acceder a los tres tipos de vocabulario que constituyen una lengua de especialidad. Para llevar a cabo su estudio examina, utilizando la herramienta informática *AntConc*, un corpus paralelo y reducido constituido por diecinueve cartas escritas por los presidentes de cinco sociedades internacionales. Estas cartas van dirigidas a los accionistas y están redactadas en francés y español. Por último, y basándose en los resultados obtenidos, Gallego Hernández elabora y facilita una serie de materiales didácticos compuestos por tareas de conceptualización metadiscursiva, de explotación de corpus con fines metadiscursivos, ejercicios de traducción y actividades de concordancias para la enseñanza del léxico general metadiscursivo que aparece en el género epistolar. Este material es igualmente válido para la enseñanza del resto del léxico presente en los lenguajes especializados.

Con su estudio “Enseñanza del léxico de especialidad a través de la metáfora conceptual: protocolo didáctico” (pp. 365-394), Lucía Gómez Vicente remarca la importancia que adquiere la metáfora conceptual dentro del lenguaje cotidiano y de especialidad. Nos presenta, además, un marco didáctico estable y bien definido que permite al docente el diseño, desarrollo y aplicación de secuencias pedagógicas construidas en torno al lenguaje metafórico de la economía en el aula de lengua extranjera. Tras la descripción de la teoría de la metáfora de Lakoff y Johnson, quienes defienden el papel esencial de la metáfora en el lenguaje convencional y su estrecha relación con el sistema cognitivo, la autora distingue y clasifica las principales metáforas conceptuales propias del discurso económico.

El apartado más interesante desde el punto de vista de la didáctica de LE se abre con la cuestión: *¿Por qué enseñar lenguaje metafórico?* La autora defiende la necesidad de su enseñanza recurriendo a diversos hechos probados, como son la omnipresencia de la metáfora en el lenguaje general y de especialidad y la reticencia y autocensura de los aprendices a la hora de usar estas estructuras en la lengua meta, pese a que su aprendizaje y empleo contribuyen a la mejora de otras competencias implicadas, como la sociocultural o la léxica. Como cierre del artículo, Gómez Vicente propone un protocolo didáctico para lograr que el alumno adquiera el español de los negocios usando la metáfora como recurso pedagógico. Este marco didáctico se organiza en torno a tres dimensiones interrelacionadas (metalingüística, conceptual y lingüística) que se corresponden con las fases que articulan la secuenciación didáctica. Esta debe incluir diversos modelos de actividades, que abarcan desde la comprensión del propio concepto de metáfora (reflexión metalingüística), hasta la enseñanza de los esquemas implicados en la formación de metáforas conceptuales (dimensión conceptual) y de las expresiones lingüísticas utilizadas en las metáforas conceptuales (dimensión lingüística).

Aura Luz Duffé Montalván en su trabajo, “Los títulos y sus connotaciones en los enfoques didácticos de los manuales del Español Lengua Extranjera (ELE) y del Español para fines específicos (EFE)” (pp. 395-450), lleva a cabo un estudio comparativo entre diferentes manuales de enseñanza de ELE y de EFE, centrando su interés en el análisis semántico y denotativo de sus títulos y subtítulos, para determinar las semejanzas y diferencias existentes en cuanto a los objetivos y tareas didácticas de cada uno de ellos. El corpus analizado en este estudio está constituido por seis obras. Entre los manuales ELE, la autora ha escogido *Abanico. Curso avanzado de español Lengua extranjera* (2007), *Curso español para extranjeros. Nuevo-Intermedio* (2009) y *Método de español para extranjeros. Nuevo nivel superior* (2011). En cuanto a los manuales EFE, ha optado por *Socios. Curso de español orientado al mundo del trabajo* (2008), *Aldí@. Curso superior de español para los negocios* (2008) y *El español de la economía española y latinoamericana* (2010). Entre las principales convergencias y divergencias extraídas de la detallada descripción de cada manual, cabe destacar que a nivel formal y denotativo de los títulos en ambos manuales se emplean sintagmas nominales y verbales. Sin embargo, mientras que los manuales EFE priorizan el empleo de los sintagmas nominales conformados por vocabulario específico, que a nivel denotativo referencian un contenido específico del mundo profesional (*Cultura y Negocios, El dinero*), los manuales de ELE emplean en sus títulos modismos, proverbios, locuciones adverbiales y preposicionales (*El correveidile, Abanico, ¿Qué es de tu vida?, Al pie de la letra, De colores, etc.*), títulos muchas veces metafóricos que posibilitan múltiples interpretaciones. En cuanto a las diferencias y semejanzas halladas con relación a los recursos, metodología y actividades propuestas, en términos generales puede decirse que en ambos manuales se realiza la dimensión comunicativa.

Como broche final de esta obra las investigadoras Marina V. Larionova y Galina S. Romanova nos presentan su trabajo titulado “Léxico profesional en un texto mediático: enfoque pragmacognitivo en la enseñanza del EFE” (pp. 451-497). En su artículo destacan las ventajas competitivas de la educación profesional dentro de la sociedad de la información y comunicación en la que vivimos, y nos presentan algunas claves y retos a tener en cuenta a la hora de instruir a los aprendices en los lenguajes de especialidad, como la atención a las demandas del mercado laboral y la importancia del desarrollo de la competencia comunicativa y discursiva de los alumnos.

En el marco de la didáctica EFE hay que recordar que el lenguaje de especialidad mantiene una compleja interrelación con la lengua común. Las principales divergencias con esta se hallan en el núcleo léxico, formado por el vocabulario terminológico y el conjunto de unidades fraseológicas especializadas. En consonancia con los postulados de la Teoría Comunicativa de la Terminología, Larionova y Romanova conciben los *términos* como unidades cognitivas y, siguiendo a Aguirre Beltrán, clasifican en tres categorías las nominaciones terminológicas (vocabulario técnico, semitécnico y general). Los *terminosistemas* son paradigmas abiertos que se ven afectados por multitud de procesos transformativos derivados del vaivén informativo y mediático, que buscan hacer más accesibles los términos incomprensibles de los profesionales. Estos constantes cambios a los que se ven sometidos los sistemas terminológicos, junto a los mecanismos léxicos y pragmacognitivos -como las unidades fraseológicas especializadas, los giros retóricos a base de metáforas, metonimias y eufemismos, y la innovación terminológica-, dificultan la enseñanza-aprendizaje de los lenguajes de especialidad. Está en la mano del profesor del EFE afrontar estos retos y dificultades, en aras de conseguir que los estudiantes desarrollen las aptitudes lingüísticas y no lingüísticas necesarias que les permitan afrontar con éxito su futuro laboral.

Por lo que se refiere a la bibliografía de la obra, es importante advertir al lector que no encontrará un apartado bibliográfico general, sino que, al tratarse de un compendio de doce trabajos, cada artículo se cierra con su correspondiente bibliografía, recogida bajo el epígrafe “Referencias bibliográficas”. A su vez, cada apartado bibliográfico se subdivide en las principales temáticas tratadas en cada una de las investigaciones. Hay que indicar, además, que tanto el tercer como el undécimo estudio incluyen un apartado de anexos.

A modo de conclusión, *Estudios sobre el léxico. Puntos y contrapuntos* reúne doce trabajos de gran enjundia y rigurosidad fundamentados en estudios de corpus, test y pruebas concretas. Esto permite al lector conocer los nuevos derroteros que siguen las investigaciones sobre el léxico, y comprobar cómo las lenguas de especialidad están cobrando una mayor importancia dentro de la comunidad científica. Sin duda alguna, este magno proyecto ha sabido combinar de forma exitosa los distintos ingredientes necesarios para que, pese a ser una obra extensa, su lectura sea amena y didáctica gracias a su variedad temática, la cual logra mantener activo en todo momento el interés del lector.

En definitiva, y rescatando los calificativos que Ariane Desporte resalta en el *Prefacio*, estamos ante una obra precisa, que conjuga coherentemente diversas líneas investigativas sobre el léxico y, sin duda alguna, logra suscitar la curiosidad del lector, estimulando su intelecto y saciando su sed de sapiencia con cada uno de los trabajos que la componen.

Emily Katherine Morris García

Universidad de Alcalá

emily.morris@uah.es

